

Aclaman a Roberto Bolaño en Francia

El autor de *Detectives Salvajes* presentó en París sus novelas *Estrella Distant*, *Nocturno de Chile* y *Amuleto*. Y ha sido recibido con aplausos unánimes. El diario *Le Monde* lo llama "asombroso" y *Libération* y la revista *Les Inrockuptibles* lo señalan como el heredero de Borges y Cortázar.

ANDRÉS GÓMEZ BRAVO

"¡Cómo brillan las estrellas de Roberto Bolaño! Creador, es cierto, a veces vanidosos o influenciados, pero también fragiles como el cristal, agudas, palpantes y radiantes de una luz sin paradas. En este firmamento hecho de trazo, las estrellas son: poetas, jóvenes o viejos, buenos o malos, que recorren la tierra de sus palabras, además de imágenes engendradas por los palabras. Y es por sus voces, siempre desconcertantes, que pasan los textos de este autor asombroso".

Con estas entusiastas palabras el diario *Le Monde* recibe las primeras traducciones al francés del autor de *Detectives Salvajes*, cuya ligata ilustra la portada de su suplemento de libros con el título *Constelación Poética*.

Hace aproximadamente un mes, Bolaño viajó a París para presentar las ediciones francesas de *Estrella Distant*, *Nocturno de Chile* y *Amuleto*. Y en estos días la reacción de la prensa especializada no puede ser mejor. "El lenguaje de Bolaño, su lenguaje vigilante y gracioso, su manera de construir textos a la vez desconcertantes, llenos de detalles e instantáneamente oscuras, son una manera de resistir el mal, la adversidad, la mediocridad", sostuvo el crítico de *Le Monde*.

El diario *Libération* afirma que "ker cada una de las novelas de Roberto Bolaño, escritor chileno de 49 años dotado de un verdadero código interno, es de inmediato de voces: aquellas de los grandes autores sudamericanos del pasado o del presente, que él heredó con humor y violencia". Para la revista *Les Inrockuptibles*, "Bolaño es a la vez el primero de la clase y un terrorista camaleón, heredero inquieto de Borges y descendiente revoltoso de Cortázar: un continente en el solo, señalado por los hombres vívidos de la tribu y la guerra, literaria de la más barbara inventiva".

Visto por otros escritores

"Un capetazo histórico y genial a *Rajuela de Cortázar*. Una grieta que abre brechas por las que harán de circular nuevas corrientes literarias del próximo milenio".
FRANCIS VEA-MALAN
SOBRE *LOS DETECTIVES SALVAJES*.

"Roberto Bolaño es el mejor escritor latinoamericano en actividad, por varios cuerpos".
ROBERTO TRUSSARDI.

"Me gusta muchísimo el chileno Roberto Bolaño. *Los Detectives Salvajes* es un libro intensísimo, es ambicioso, está reconvertido-escrito, no es caprichoso, no deja al lector ofensa, pero no se le subordina nunca".
JOSÉ FERRÁS.

"Bolaño propuso escribir un libro de la familia literaria de *Paradiso*, de *Rajuela*, de *Adán Ruicivares*. Un texto no ajeno a la escritura de James Joyce o de Francis Fukuyama".
JOSÉ FERRÁS
SOBRE *LOS DETECTIVES SALVAJES*.



Bolaño no resalta las trabas que se le han instalado en el mundo editorial. "Hay cosas que me han costado encontrarlas, pero en el día a día".

Los comentarios vienen a confirmar el prestigio literario de Bolaño, ganador del Premio Hécato Gullergo 1999. Pero él se lo toma con tranquilidad. "Parece que mis libros están siendo bien entendidos, por lo menos en Francia, Alemania e Italia, donde me han comprado todo mi con y va a ir preparando completa en los próximos años. Pero, para ser franco, la recepción me da lo mismo. Como sólo publico ya me doy por satisfecho".

Las traducciones de Bolaño no terminan en el francés, alemán o italiano. *Los Detectives Salvajes*, que salió en esos tres idiomas, ya apareció en Holandá y actualmente se traduce al sueco, noruego y yugoslavo; *Estrella Distant* correrá la misma suerte, y *Nocturno de Chile* se publicará próximamente en Inglaterra, Grecia y Portugal.

"Me sorprende dice el escritor, bueno, la verdad, no me sorprende tanto. Pasaron porque le concedo poca importancia. Las traducciones son una ayuda económica, y

eso está muy bien, pero tienen sus contras. Ahora, por ejemplo, estoy terminando una novela y recibí 40 preguntas del traductor yugoslavo que quiere saber qué significa hijo de la chingada, me saca de onda. Pero mientras me posea servirse".

Por lo mismo, prefiere no revisar las traducciones, porque "hay cosas que me han costado un huevo escribir y encontrarlas cambiadas, me daría un acaque". Narrador y poeta, este chileno nacido en 1933 vive en Madrid, España, un pequeño pueblo a una hora de Barcelona, que se ha vuelto lugar de peregrinación de muchos escritores jóvenes que "quieren visitar a Roberto Bolaño, su ídolo", según el editor de la revista española *Lateral*, Leonardo Valencia. "Eso es una esagración", explica él, "vienen algunos y yo los recibí y hacemos una parrilla. Y es que yo soy el más viejo de los escritores que se han instalado en Barcelona y me dan el lugar que se le da a los viejos".

Aclaman a Roberto Bolaño en Francia [artículo] Andrés Gómez Bravo.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gómez, Andrés

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Aclaman a Roberto Bolaño en Francia [artículo] Andrés Gómez Bravo. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile